

Аудио запис

Бранислав Нушић ПРВА ЉУБАВ (одломак из Аутобиографије)

https://www.youtube.com/watch?v=hN_25gXjNvE

Превод са српског на чешки

Zaljubio sam se u Persu, našu komšiku, jer ona mi je bila najbliža. Persa je bila pegava, nosila je žute čarape i uvek su joj bile iskrivljene štikle na cipelama.

Dok se nisam zaljubio, nisam ni obraćao pažnju na nju, ali od časa kada sam se zaljubio, izgledala mi je božanstveno lepa i dovoljno mi je bilo da je vidim, ma i izdaleka, da vidim samo njene krive štikle, pa da se odmah uzбудim i pohitam joj u susret, ne bih li što pre sreo osmeh na njenome pegavom licu.

Bilo joj je devet godina i učila je treći razred osnovne škole. Ljubav sam joj iskazao na jedan neobično romantičan način. Jednom prilikom, kad smo igrali žmurke, mi se zajedno sakrijemo u jedno bure, u kome je moja majka zimi kiselila kupus. Tu, u tome buretu, ja sam joj iskazao ljubav, i zbog te mile uspomene i danas me još trone kad god prođem kraj kakvog bureta.

Превод са чешког на српски

Alois Jirásek (1851 – 1930)

Byl český prozaik, dramatik a psal také historické romány. Žil v Litomyšli a pracoval tam jako učitel na gymnáziu. Když vznikla v roce 1918 Československá republika, pracoval jako senátor. Jmenuje se po něm náměstí na Praze 2. Pověst, báj o Golemovi je příběh z velmi známé knihy Staré pověsti české (1894). V knize je mnoho pověstí, např. O svatém Václavovi, o králi Václavovi IV., o Staroměstském orloji nebo o Blanických rytířích

.